Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dopilnuję zaś [byście] wciąż mieli wy, po ― moim odejściu ― tych [rzeczy] wspomnienie sobie czynili. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dołożę starań zaś i każdej chwili mieć wy po moim odejściu tych wspomnienie czynić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A dołożę też starań, abyście po moim odejściu stale sobie o tych sprawach przypominali.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | postaram się zaś, (by) i każdej chwili mieć wy\* po moim wyjściu\*\* (o) tych wspomnienie czynić sobie\*\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dołożę starań zaś i każdej chwili mieć wy po moim odejściu tych wspomnienie czynić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dołożę natomiast starań, abyście również po moim odejściu stale sobie o tych sprawach przypominali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dołożę jednak starań, abyście po moim odejściu zawsze mieli to w pamięci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A starać się będę o to ze wszelakiej miary, abyście wy i po zejściu mojem te rzeczy sobie przypominali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A starać się będę i często mieć was po zeszciu moim, abyście na te rzeczy pamiętali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Starać się zaś będę, abyście zawsze mieli sposobność po moim odejściu o tym sobie przypominać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dołożę też starań, abyście także po moim odejściu stale to mieli w pamięci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postaram się jednak, abyście także po moim odejściu zawsze pamiętali o tych sprawach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będę się jednak starał, abyście nawet po moim odejściu zawsze o tym pamiętali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Więc zadbam właśnie o to, abyście po moim odejściu zawsze pamiętali o tym. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Starać się będę usilnie, abyście nawet po moim odejściu zawsze o tym pamiętali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będę się więc starał, abyście także po moim odejściu przy każdej sposobności mogli to sobie przypominać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пильнуватиму, щоб і по моєму відході ви завжди про це пам'ятали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale postaram się, byście wy, po moim zgonie, także mieli sposobność robić sobie wzmiankę o tych sprawach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A uczynię, co w mojej mocy, aby dopilnować, żebyście po moim odejściu byli w stanie zawsze o tych rzeczach pamiętać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zawsze więc będę robił wszystko, co mogę, żebyście po moim odejściu mogli sobie o tym przypominać. |

1. 1) Jud 17 [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "mieć wy" - składniej: "byście mieli". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Teatralna metafora śmierci. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "mieć" w tym zdaniu ma znaczenie "mieć możność", a zatem składniej: "byście mieli możność (...) czynić sobie wspomnienie o tych". [↑](#footnote-ref-5)